

Bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.	El buen paño en el arca se vende.
Qui aime bien, chátie bien.	Quien bien te quiere te hará llorar.
La raison vient avec l'áge. Chaque pays, chaque guise. Paris n'a pas été fait dans un jour.	Tras los años viene el seso. En cada tierra su uso. No se ganó Zamora en una ho- ra.
Il vaut mieux tard que ja- mais.	Mas vale tarde que nunca.
Qui veut tout avoir n'a rien.	Quien todo lo quiere, todo lo pierde.
Chien qui aboie ne mord pas.	Perro ladrador nunca buen mordedor.
Avec le temps les arbres don- nent leur fruit.	Con el tiempo maduran las uvas.
Père ménager, enfant prodi- gue.	A padre ganador, hijo gasta- dor.
Quand l'arbre est à bas, cha- cun se plaît à lui arracher des branches.	Del árbol caído todos hacen le- ña.
Qui casse les verres, les paye. Le papier souffre tout.	Quien rompe, paga. La carta no tiene empacho.
Cela arrivera la semaine des trois jendis.	Esto sucederá la semana que no traiga viérnes.
Peu vaut mieux que rien. Partout les pauvres et les malheureux ont à souffrir.	Mas vale algo que nada. ¿A do irá el buey que no are?
Chacun pour soi, et Dieu pour tous.	Cada uno para sí, y Dios para todos.

## ALGUNOS MODISMOS

ESPAÑOLES Y FRANCESES.

Voy á dar remate á esta edicion del OLLENDORFF presen-  
tando á mis lectores algunos modismos españoles y franceses,  
dificiles, no solo á los que ahora comiencen á estudiarlos, sino  
tambien á los versados en el conocimiento de ambos idiomas.  
Grato me es tributar un elogio á los profesores que, como Gen,  
Mathieu de Fossey, Guenot, Desfontaines, Clairin, Bros, Balde-  
ras y otros, se han consagrado á la enseñanza en nuestro país de  
la bella habla de Bossuet y de Racine. A ellos somos deudores  
de los progresos de nuestra juventud en esta y otras materias.  
Pero permítaseme citar á un autor que me era desconocido,  
al Sr. D. J. E. Trusson, profesor de ingés, frances, aritmética  
comercial, teneduría de libros y geografia práctica, quien pu-  
blicó en 1856 un importante y curioso tratado de modismos  
españoles y franceses. Quisiera reproducir aquí obra de tanto  
mérito, mas ya que esto no me es posible, me ceñiré á copiar  
los modismos que en mi concepto presentan alguna dificultad.  
Hélos aquí:

EN LA MANO DE UNO ESTÁ, *il ne tient qu'à.*

Este modo de hablar, tan diferente del francés, está siempre seguido en español ó de infinitivo, ó de subjuntivo precedido de *que*; ó algunas veces acaba la frase. Si sigue el infinitivo, se le antepone siempre en francés *de*; y si sigue el *que*, se quedará *que* lo mismo que en español. Se puede muy bien traducir por *dépendre de*, usándolo en la negación; *être en pouvoir*. ESTAR EN PODER DE, etc., en lugar de MANO; y hay veces que no se puede de ningún modo traducir por *ne tenir qu'à*

En mi mano está.	Il ne tient qu'à moi.
En tu mano estaba.	Il ne tenait qu'à toi.
¿En mi mano está?	Ne tient-il qu'à moi?
¿En su mano de ella estaba?	Ne tenait-il qu'à elle?
No está en nuestra mano.	Il ne tient pas à nous.
No estaba en tu mano.	Il ne tenait pas à toi.
Que no esté en la mano del pintor.	Qu'il ne tienne pas au peintre.
Que no estuviese en la mano del ministro.	Qu'il ne tint pas au ministre.
¿No está en mi mano?	Ne tient-il pas à moi?
¿No estaba en tu mano?	Ne tenait-il pas à toi?
¿En mi mano estuvo el haber ido al teatro?	Ne tint-il qu'à moi d'être allée au théâtre?

AVOIR BEAU, POR MAS QUE, AUN QUE.

Este modismo es uno de los mas difíciles, porque no tiene la mas mínima analogía con el español. Leyendo con atención lo que voy á explicar, creo que se entenderá perfectamente.

POR MAS QUE, se traduce por el verbo *avoir* seguido de *beau*, literalmente TENER BELLO. Se usa en todos los tiempos y personas del verbo *avoir*; pero solamente en la expositiva sin negación, lo mismo que en español. Para traducirlo bien, obsérvese el tiempo, no la persona en que esté el verbo en antitesis con POR MAS QUE; *avoir beau* se pondrá en el mismo tiempo en que está el verbo de la antitesis.

Muchas veces estando el verbo de la antitesis en el futuro, el francés pone *avoir beau* en el indicativo. El verbo que en español sigue al *que* de POR MAS QUE, cae siempre en francés al infinitivo.

Por mas que llores, no saldrás.	Tu as beau pleurer, tu ne sortiras pas.
Por mas que mi hermano escriba, escribe muy mal.	Mon frère a beau écrire, il écrit très mal.
Por mas que ella cante, nunca podrá cantar esta cavatina.	Elle aura beau chanter, elle ne pourra jamais chanter cette cavatine.
Por mas que digais, no os creen.	Vous avez beau dire, on ne vous croit pas.
Por mas que esas niñas se apliquen, no adelantarán como sus hermanas.	Ces jeunes filles auront beau s'appliquer, elles n'avanceront pas comme leurs sœurs.
Por mas que yo estudié, no pude aprender la lección.	J'eus beau étudier, je ne pus pas apprendre la leçon.
Por mas que te aplicaras, no sabrias lo que quieren enseñarte.	Tu aurais beau t'appliquer, tu ne saurais pas ce qu'on veut t'enseigner.

AUNQUE puede traducirse por *avoir beau*, que es mas elegante que *quoique*; pero se ha de notar que *avoir beau* puede solamente usarse empezando frase, ó miembro de frase despues de puntuación, mientras que en medio de frase es necesario *quoique*: si se puede hacer una inversion en la frase, es mejor usar el *avoir beau*.

Mis amigos y mis sobrinos, por mas que digan, no conseguirán el perdou.	Mes amis, et mes neveux auront beau dire, ils n'obtiendront pas le pardon.
---	--

Mes amis, et mes neveux qui-  
qu'ils en disent, n'obtien-  
dront, etc.

Cuando en tercera persona entra el *avoir beau*, se debe poner el pronombre *il, elle, ils, elles*, antes del verbo de la antitesis, aunque en la primera frase, un sustantivo ó nombre sea el sugeto del verbo de la segunda. Lo mismo sucederá con *quoique*. Si los tiempos están en otras personas, se antepondrá el pronombre que corresponda al verbo del segundo miembro de frase.

Por mas que ella diga, ¿podrá persuadirme? Elle aura beau dire, pourra-t-elle me persuader?  
Por mas que tú trabajes, no acabarás hoy. Tu as beau travailler, tu auras beau travailler, tu ne finiras pas aujourd'hui.  
Por mas que se grite, no se hará nada. On a beau, on aura beau crier, on ne fera rien.

Por el primer ejemplo dado se ve que tambien se deberá posponer el pronombre, si la frase del segundo miembro es interrogativa.

El *avoir beau* se usa tambien en tiempo compuesto; entonces el participio español que sigue al auxiliar, cae, en frances, al infinitivo; y el auxiliar español al participio frances *eu* seguido de *beau*. Se sigue la regla explicada para saber el tiempo en que se debe colocar el *avoir*.

Si siguen varios participios, todos irán al infinitivo.

Por mas que háyais escrito, copiado, corregido y anotado el documento, ¿ha salido bueno? Vous avez eu beau écrire, copier, corriger, et noter le document, a-t-il été bien fait?  
Por mas que hayas escrito, hablado y visto á muchas personas, ¿has podido conseguir un empleo por chico que sea? Tu as eu beau écrire, parler, voir beaucoup de personnes, as-tu pu obtenir un emploi tout petit qu'il soit?  
Por mas que yo haya hecho, no he podido, etc. J'ai eu beau faire, je n'ai pas pu, etc.

Por mas que ella haya gritado, nadie vino á su socorro. Elle a eu beau crier, personne n'est venu à son secours.  
Por mas que se hubiese querido hacernos salir, no lo habriamos hecho á no ser por tu hijo. On aurait eu beau vouloir nous faire sortir, nous ne l'aurions pas fait sans ton fils.  
Por mas que hayas llamado á los vecinos, no vinieron. Tu as eu beau appeler les voisins, ils ne vinrent pas.  
Por mas que se nos haya escrito, no hemos recibido cartas. On a eu beau nos écrire, nous n'avons pas reçu de lettres.

Se emplea tambien el *avoir beau* con los verbos impersonales propios.

Por mas que nieve, yo iré al teatro. Il aura beau neiger, j'irai au théâtre.  
Por mas que haya llovido, etc. Il aura beau avoir plu, etc.  
Por mas que en tu mano esté, yo sabré defenderme. Il aura beau ne tenir qu'à toi, je saurai me défendre.  
Por mas que en nuestra mano esté, ¿será posible, etc. Il aura beau ne tenir qu'à nous, sera-t-il possible? etc.

En el tiempo compuesto, se siguen varios participios, todos deben estar puestos en el infinitivo frances.

Por mas que hayas visto, dicho, escrito, hablado, etc. Tu as eu beau voir, dire, écrire, parler, etc.  
Por mas que esa señora haya gritado, enojándose, amenazado, echado la culpa á toda su familia, no ha podido salir con la suya. Cette dame a eu beau crier, se fâcher, menacer, et s'en prendre à toute sa famille, elle n'a pas pu venir à bout de ce qu'elle désirait: elle n'a pas pu parvenir à son bout: elle n'a pas pu gagner son procès.

Lo mismo sucederá en tiempo simple poniendo en el infinitivo todos los tiempos que siguieren á *por mas que*.

Por mas que escribais, estu- Vous avez beau écrire, étudier,

dicis, y aprendais de memoria...	et apprendre par cœur...
Por mas que ella se aplicara, hiciera todo para conocer algo, se empeñara, etc., no le era posible...	Elle avait beau s'appliquer, faire tout son possible pour savoir quelque chose, se dédier, etc., il ne lui était pas possible de.

ECHAR LA CULPA.—DONNER TORT A, JETER LE TORT SUR, S'EN PRENDRE A.

Estos tres son los modos de traducir ECHAR LA CULPA; los dos primeros no tienen nada de difícil; el tercero es el modismo sin duda mas difícil del idioma, por apartarse enteramente del español. Daré ejemplos de los dos primeros; y explicaré muy en particular el modo de formar la frase con *s'en prendre*.

*Donner tort à, jeter le tort sur*, son literalmente DAR CULPA A, ECHAR LA CULPA SOBRE: en eso no hay casi variación. Cuando en el primer miembro de frase entre la palabra *tort*, el relativo LA de la segunda frase será también el relativo *le* en frances; algunas veces, se podrá traducir LA por *en*. El relativo será *le* porque *tort* es masculino.

Me echais la culpa y no la tengo.	Vous me donnez tort, et je ne l'ai pas.
¿Os he echado la culpa?	Vous ai-je donné tort, ai-je jeté le tort sur vous?
¿Por qué me echan la culpa, si no la tengo?	Pourquoi me donne-t-on tort, pourquoi jette-t-on le tort sur moi, si je n'en ai pas?
¿Es mi amigo el que te ha echado la culpa?	Est-ce mon ami qui t'a donné tort; qui a jeté le tort sur toi?
No te habrían echado la culpa, si tú no la hubieses tenido.	On n'aurait pas jeté le tort sur toi; on ne t'aurait pas donné tort, si tu ne l'avais pas eu.

Le echaré la culpa.	Je lui donnerai tort, je jeterai le tort sur lui.
Echadles la culpa.	Donnez leur tort, jetez le tort sur eux.
Me habeis echado la culpa, y mi hermano la tenia.	Vous m'avez donné tort, vous avez jeté le tort sur moi, et c'était mon frère qui l'avait.
Si tú no tuvieses la culpa, ¿piensas que te la hubiéramos echado?	Si tu n'avais pas tort, penses-tu que nous te l'eussions donné, que nous l'eussions jeté sur toi?
Tenga uno la culpa, ó no la tenga, se la echan.	Que quelqu'un ai tort, ou qu'il n'en ait pas, on le lui donne.
¿Es justo echar la culpa á alguien, sin saber si la tiene?	Est-il juste de donner tort à quelqu'un, sans savoir s'il l'a?
Que se me haya echado la culpa, si ó no, poco me importa.	Qu'on m'ai donné tort, qu'on ai jeté le tort sur moi, oui, ou non, peu m'importe.

En lugar de los pronombres si entra sustantivo, se sigue la misma regla.

¿Quién echa la culpa á tu padre?	Qui donne tort à, qui jette le tort sur ton père?
Habeis echado la culpa á vuestro hijo, y no la tenia.	Vous avez donné tort à, vous avez jeté le tort sur votre fils, et ne l'avait pas.
Han echado la culpa al general.	On a donné tort au, on a jeté le tort sur le général.
Te has atrevido á echar la culpa á tu tío.	Tu as osé donné tort à, jeter le tort sur ton oncle.
Sucedo que echan la culpa, etc	Il arrive qu'on donne tort à, qu'on jette le tort sur, etc.

Trataré ahora de *s'en prendre*, dando un tiempo por modo en la afirmativa, interrogativa, negativa; interrogativa con negación, imperativa sin, y con negación. El modo de colocar, ó los pronombres ó los sustantivos en cualquier tiempo, será lo mismo que en el tiempo dado aquí; se observará que el verbo *prendre* es irregular.

En este modo de hablar, como no entra la palabra *tort*, se traducirá el relativo *LA*, por dicho *tort*.

Yo te echo la culpa.	Je m'en prends à toi.
Tú me echas la culpa.	Tu t'en prends à moi.
¿Te echaba yo la culpa?	M'en prenais-je à toi?
¿Les echaste la culpa?	T'en pris-tu à eux?
No os eché la culpa.	Je ne m'en pris pas à vous.
No echaste la culpa á tu amigo.	Tu ne t'en pris pas à ton ami.
¿No te echaré la culpa?	Ne m'en prendrai-je pas à toi?
¿No echarás la culpa á ese bribon?	Ne t'en prendras-tu pas à ce coquin là?

Los ejemplos dados bastarán para cualquier caso; ahora pondré los dos imperativos, en los cuales los pronombres cambian de lugar. En el imperativo sin negacion, el *en* se coloca despues del verbo.

En la segunda singular; en las primeras y segundas plural; y se pone antes en las terceras singular y plural.

Échale la culpa.	Prends-t-en à lui.
Que ella nos eche la culpa.	Qu'elle s'en prenne à nous.
No me eches la culpa.	Ne t'en prends pas à moi.
Que no le eche la culpa.	Qu'il ne s'en prenne pas à lui.

Para los tiempos compuestos:

Yo te he echado la culpa.	Je m'en suis prise à toi.
¿Me has echado la culpa?	T'en es-tu prise à moi?

#### REGALAR, FAIRE CADEAU DE.

REGALAR es *faire cadeau de*. Si en la frase entra un sustantivo que expresa el regalo, se agregará à *faire cadeau, de*. Si entra el verbo sin sustantivo, pero con un pronombre que se refiera á este sustantivo, entonces entrará el *en*.

Me regaló un bonito gato.	Il me fit cadeau d'un joli chat.
Yo te regalaré este pájaro.	Je te ferai cadeau de cet oiseau.
No: regaladlo á mi madre.	Non: faites-en cadeau à ma mère
Bueno: se lo regalaré.	Bien: je lui en ferai cadeau.
Quiero mas bien que lo regaleis á mi hija.	J'aime mieux que vous en fassiez cadeau à ma fille.
Regaládselo, si quereis.	Faites-lui en cadeau si vous voulez.
Es regalo que le gustará.	C'est un cadeau qui lui fera plaisir.
Si se lo regalais, ella os lo agradecerá.	Si vous lui en faites cadeau, elle vous en saura bon gré, elle vous en remerciera.
No es para que me lo agradezca, que pienso regalárselo.	Ce n'est pas pour qu'elle m'en sache gré, que je pense lui en faire cadeau.
¿Quién os lo regaló?	Qui vous en fit cadeau?
Cuando me lo regalaron, no me dijeron quién me lo mandaba.	Quand on m'en fit cadeau, on ne me dit pas qui me l'envoyait.
No me gustan los regalos; no me hagais ninguno.	Je n'aime pas les cadeaux, ne m'en faites aucun.

Se ve que en las frases en que entra el *se*, dicho *se* está traducido por *lui; leur*, en el plural; y el *lo*, se traduce *en*.

Se los regalaré. Je leur en ferai cadeau.

*Lo que*, empezando la frase, ó puesto en medio ó al fin, se traducirá *ce dont*.

Lo que quiero regalaros es un buen libro.	Ce dont je veux vous faire cadeau, est un bon livre.
Lo que quiero que me regaleis es un perro de Terranova.	Ce dont je veux que vous me fassiez cadeau, est un chien de Terre-Neuve.
No fue imposible regalar lo que se nos habia regalado.	Il nous fut impossible de faire cadeau de ce dont on nous avait fait cadeau.

Ve; lo que te regalo es muy bonito. Vois; ce dont je te fais cadeau est très-joli.  
Lo que piensas regalar á tu sobrina, no le ha de gustar. Ce dont tu penses faire cadeau à ta nièce, ne lui plaira pas.

Doy las gracias á mis numerosos favorecedores, y dejo complacidas á las personas que me dirigieron sus cartas pidiéndome la publicacion de un tratado de Sintaxis y algunos refranes. Espero que esta edicion del OLLENDORFF sea útil á los aficionados á la lengua francesa que hoy está de moda entre nosotros.

México, Octubre 1º de 1863.

J. SEBASTIAN SEGURA.

FIN.

